**Viering**

**Vierendertigste Zondag door het jaar – B**

**Feest van Christus, Koning van het Heelal**

**PCB Brugge – zaterdag 23 en zondag 24 november 2024**

**welkom & begroeting**

Welkom in deze viering.

We vieren vandaag het feest van Christus Koning.

Een vreemde koning die geboren wordt in een stal.

Een vreemde koning die niet geeft om eten en schone kleren

en die niet woont in een groot paleis.

Een vreemde koning die omgaat met zondaars en zwervers,

die niet gelooft in man en macht en zelfs Zijn vijanden graag ziet.

Een vreemde koning die op een ezel de stad Jeruzalem binnenrijdt

en zich laat bespotten met een kroon van doornen op Zijn hoofd.

Een vreemde koning die mensen uitdaagt

om op hun vierkante meter zelf ook koning te zijn in dienstbaarheid.

We vieren vandaag waarachtig de koning van een omgekeerde wereld.

We zijn hier samen in de Naam van de + Vader, de Zoon en de Heilige Geest. Amen.

Bienvenue à cette célébration.

Nous célébrons aujourd'hui la fête du Christ Roi.

Un roi étrange né dans une étable.

Un roi étrange qui ne se soucie pas de la nourriture et des vêtements précieux

et qui ne vit pas dans un grand palais.

Un roi étrange qui traite avec les pécheurs et les clochards,

qui ne croit pas à la violence et au pouvoir et qui aime même ses ennemis.

Un roi étrange qui entre dans la ville de Jérusalem sur un âne

et dont on se moque avec une couronne d'épines sur la tête.

Un roi étrange qui met les gens au défi

d'être eux-mêmes rois-serviteurs dans le mètre carré de leurs vies.

Vraiment, nous célébrons aujourd'hui le roi d'un monde à l'envers.

Nous sommes ici ensemble au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

Welcome to this celebration.

Today we celebrate the feast of Christ King.

A strange king born in a stable.

A strange king who does not care about food and precious clothes

and who does not live in a great palace.

A strange king who deals with sinners and tramps,

who does not believe in violence and power and who loves even His enemies.

A strange king who rides on a donkey into the city of Jerusalem

and who is mocked with a crown of thorns on his head.

A strange king who challenges people to be themselves

king in service in their square meter.

Really, today we celebrate the king of a world upside-down.

We are here together in the Name of the + Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Aansteken van de paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

licht voor de mensen die ons dierbaar zijn; bij wie we de wacht willen houden

licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

**de la lumière pour les personnes qui nous sont chères;**

**ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention**

**de la lumière pour les personnes décédées dans la solitude**

**et de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir…**

light for people dear to us; with whom we want to keep watch

light for people who have died in solitude

and light for ourselves - that we wouldn't wander in the dark…

**We luisteren naar een liedje dat vertelt over het verlangen dat in elk van ons leeft: naar een Koning, een Verlosser, een Messias…**

**Messias (Bart Peeters) CD PCB 5 NR.16**

Ik ben op zoek naar een Messias

Man of vrouw heeft geen belang

Die mijn ziel wat heil kan geven

Want dat zoekt mijn ziel al lang

Ik ben op zoek naar een verlosser

Zo eentje die er zin in heeft

Hij hoeft niet voor mij te sterven

Als hij mijn zonden maar vergeeft

Wil er iemand mijn

Wil er iemand mijn

Wil er iemand mijn Messias zijn

Wil er iemand mijn Messias zijn

Wil er iemand mijn Messias zijn

Ik ben op zoek naar een Messias

Die nog door niemand werd misbruikt

Geen roetsjbaan naar atoomconflicten

Geen heiland die naar olie ruikt

Een waar geen enkele president

Ooit op gezworen heeft

Een Messias die nog fris zit

Een waar geen bloed aan kleeft

…Wil er iemand...

Ik zoek een profeet

Op hoge hakken of besnord

Ik zoek een god vol van genade

Zo een die meelacht

Als er gelachen wordt

Wiens kerken niet in glamour baden

Wil er iemand mijn

Wil er iemand mijn

Wil er iemand mijn Messias zijn

Wil er iemand mijn Messias zijn

Wil er iemand mijn

Wil er iemand mijn

Op korte of iets langere termijn

Wil er iemand mijn Messias zijn

Wil er iemand mijn Messias zijn

**gebed om inkeer en bekering**

God, in Jezus kwam U in de wereld, maar mensen erkenden en herkenden U niet.

Ook vandaag verschijnt Gij als de mens in nood naast ons,

en Gij roept ons op:

‘Ik was onder jullie als een zieke,

een gevangene, een dakloze, een hulpeloze mens op zoek naar rust en vrede.

Hebben jullie Mij herkend?’

‘Ik was onder jullie, niet als een koning met macht en luister,

maar als een naamloze, een verdrukte.

Hebben jullie Mij herkend?’

‘Ik was een mens, op de vlucht voor oorlog en geweld.

Ik had geen huis, had kleding noch voedsel, Ik had honger en dorst.

Hebben jullie Mij herkend?’

Voor die keren dat we U niet herkend hebben en ons hart voor U sloten, Heer, bidden we om vergeving.

**openingsgebed**

Gij, die naar ons omziet,

wees hier aanwezig, hoor ons gebed.

Maak onze oude aarde nieuw

en herschep ons tot mensen,

die deze wereld maken tot Uw koninkrijk,

naar het voorbeeld van Jezus,

Die niet heerste maar diende

en zo koning werd voorgoed,

tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Toi qui prends soin de nous,

sois présent ici, écoute notre prière.

Rendez nouvelle notre vieille terre

et recrée-nous en êtres humains,

qui font de ce monde Ton royaume,

à l'exemple de Jésus,

Qui n'a pas régné mais servi

et Qui est devenu roi pour toujours,

dans les siècles des siècles. Amen.

Thou, who cares for us,

be present here, and hear our prayer.

Make our old earth new

and recreate us into human beings,

who make this world Thy kingdom,

after the example of Jesus,

Who did not rule but served

and so became king forever,

unto the ages of ages. Amen.

**lezing uit het evangelie**

**Evangelie van onze Heer Jezus-Christus volgens Johannes (Joh. 18, 33b-37)**

In die tijd riep Pilatus Jezus bij zich en zei tot Hem: “Zijt gij de koning der Joden?”
Jezus antwoordde hem:
“Zegt gij dit uit uzelf of hebben anderen u over Mij gesproken?”
Pilatus gaf ten antwoord: “Ben ik soms een Jood?
Uw eigen volk en de hogepriesters hebben U aan mij overgeleverd.
Wat hebt Gij gedaan?”
Jezus antwoordde: “Mijn koningschap is niet van deze wereld.
Zou mijn koningschap van deze wereld zijn,
dan zouden mijn dienaars er wel voor gestreden hebben,
dat Ik niet aan de Joden werd uitgeleverd.
Mijn koningschap is evenwel niet van hier.”
Pilatus hernam: “Gij zijt dus toch koning?”
Jezus antwoordde: “Ja, koning ben Ik.
Hiertoe werd Ik geboren en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen
om getuigenis af te leggen van de waarheid.
Al wie uit de waarheid is luistert naar mijn stem.”

**Évangile de Jésus Christ selon Saint Jean (Jean 18, 33b-37)**

En ce temps-là, Pilate appela Jésus et lui dit: “Es-tu le roi des Juifs?”
Jésus lui demanda:
“Dis-tu cela de toi-même, ou bien d’autres te l’ont dit à mon sujet?”
Pilate répondit: “Est-ce que je suis Juif, moi?
Ta nation et les grands prêtres t’ont livré à moi: qu’as-tu donc fait?”
Jésus déclara: “Ma royauté n’est pas de ce monde;
si ma royauté était de ce monde, j’aurais des gardes
qui se seraient battus pour que je ne sois pas livré aux Juifs.
En fait, ma royauté n’est pas d’ici.”
Pilate lui dit: “Alors, tu es roi?”
Jésus répondit: “C’est toi-même qui dis que je suis roi.
Moi, je suis né, je suis venu dans le monde pour ceci: rendre témoignage à la vérité.
Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix.”

**Holy Gospel of Jesus Christ according to Saint John (John 18, 33b-37)**

In those days, Pilate said to Jesus: "Are you the King of the Jews?"
Jesus answered: "Do you say this on your own  or have others told you about me?"
Pilate answered: "I am not a Jew, am I?
Your own nation and the chief priests handed you over to me. What have you done?"  Jesus answered: "My kingdom does not belong to this world.
If my kingdom did belong to this world,  my attendants would be fighting
to keep me from being handed over to the Jews.
But as it is, my kingdom is not here."
So Pilate said to him: "Then you are a king?"
Jesus answered: "You say I am a king.   For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth.
Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

**toespraak**

**een lied om de woorddienst af te sluiten**

**DAT EEN NIEUWE WERELD KOMEN ZAL** **(Huub Oosterhuis CD PCB Nr. 17 )**

Dat een nieuwe wereld komen zal

waar brood genoeg –

en water stroomt voor allen.

Daar bouwen wij veilige buurten

wonen dooreen in wijken van vrede

in schaduw van bomen.

Geen kinderen zullen daar sterven

oude mensen maken hun dagen vol

en jonge mensen zullen daar pas

op hun honderdste sterven.

Wij zullen niet voor de leegte zwoegen

geen kinderen baren voor de verschrikking.

De wolf en het lam

zullen weiden tezamen:

wij leren de oorlog af.

Dat een nieuwe wereld komen zal

waar brood genoeg –

en water stroomt voor allen.

**geloofsbelijdenis**

Belijden wij ons geloof in Christus-Koning, die ons aankijkt door de ogen van de kleinsten en de geringsten.

Ik geloof in God die met mensen op weg gaat, die van mensen houdt,

Die mensen aan mensen toevertrouwt, en De ons Jezus, zijn Zoon, heeft gezonden.

Ik geloof in de verrezen Christus. Naar zijn voorbeeld moeten wij voor elkaar dienstbaar zijn.

Ik geloof in Zijn droom: mensen gelukkig maken in een wereld van vriendschap en mededogen voor elkaar.

Ik geloof in de Geest Die ons tot liefde roept. Hij schenkt ons aan elkaar als licht en hoop, als brood en wijn, als dank en vergeving.

Hij roept ons samen in de gemeenschap van de Kerk. Amen.

***Professons-nous notre foi dans le Christ-Roi, Qui nous regarde à travers les yeux des plus petits et des moindres.***

***Je crois en un Dieu Qui va en route avec les gens, qui aime les gens, qui confie les gens les uns aux autres. Et Qui nous a envoyé Jésus, son Fils.***

***Je crois au Christ ressuscité. En suivant Son exemple, nous devons nous servir les uns les autres.***

***Je crois en Son rêve: rendre les gens heureux dans un monde d'amitié et de compassion les uns pour les autres.***

***Je crois en l'Esprit Qui nous appelle à l'amour. Il nous donne les uns aux autres comme lumière et espoir, comme du pain et du vin, comme action de grâce et de pardon.***

***Il nous appelle ensemble dans la communion de l'Église. Amen.***

We profess our faith in Christ-King, Who looks at us through the eyes of the smallest and the least.

I believe in God Who goes on the road with people, Who loves people,

Who entrusts people to people, an Who sent us Jesus, His Son.

I believe in the risen Christ. Following His example, we should be of service to one another.

I believe in His dream: to make people happy in a world of friendship and compassion for one another.

I believe in the Spirit Who calls us to love. He gives us to one another as light and hope, as bread and wine, as thanksgiving and forgiveness.

He calls us together in the communion of the Church. Amen.

**gebed over de gaven**

Gij, die naar ons omziet,

aanvaard uit onze handen dit brood en deze wijn

en wil ons Uw zegen schenken.

Maak onze zorg voor elkaar welgemeend en wereldwijd

en leer ons delen, metterdaad,

naar het voorbeeld van Jezus, die niet heerste maar diende

en zo koning werd voorgoed tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader**

Met Jezus mogen we meebidden tot zijn Abba, zijn Vader, die ook voor ons een Vader wil zijn:

Onze Vader, die in de hemel zijt,
uw naam worde geheiligd,
uw rijk kome,
uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,
en breng ons niet in beproeving,
maar verlos ons van het kwade. Amen.

**vredeswens**



Ik heb je mijn Zoon gegeven – zegt God – en jullie hebben van Hem een Koning gemaakt. Hij werd geboren in een stal en stierf aan een kruis, maar jullie gedenken Hem nog altijd met goud en zilver. Nochtans wilde Hij alleen maar zorg dragen voor en vriend zijn van de armsten en de kleinsten. Laat Zijn koningschap in jullie hart beginnen en breng in Mijn naam en met het hart van Jezus vrede en eenheid, overal waar je leeft en werkt. Je zult zien dat het jullie gelukkig maakt – zegt God.

Die vrede van de Heer zij altijd met u.
*En geven we mekaar een blijk van die bereidheid tot vrede.*

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Et donnons-nous l’un à l’autre un signe, une preuve de cette volonté de paix.*

That peace of the Lord be with you always.

*And let’s give each other a sign of that willingness for peace.*

**communie**

**een lied om te beluisteren tijdens de communie**

**An Old Irish Blessing (CD 6 PCB Nr. 7 )**

May the road rise to meet you.
May the wind be always at your back.
May the sun shine warm upon your face,
the rains fall soft upon your fields.

And until we meet again, until we meet again,
may God hold you in the palm of his hand.
And until we meet again, until we meet again,
may God hold you in the palm of his hand.

May the sun make your days bright,
may the stars illuminate your nights,
May the flowers bloom along your path,
your house stand firm against the storm.

And until we meet again, until we meet again,
may God hold you in the palm of his hand.
And until we meet again, until we meet again,
may God hold you in the palm of his hand.

Moge de weg je tegemoet komen.
Moge de wind altijd in je rug zijn.
Moge de zon warm op je gezicht schijnen,
de regen zacht op je velden vallen.

En tot we elkaar weerzien, tot we elkaar weerzien,
moge God je vasthouden in de palm van Zijn hand.
En tot we elkaar weerzien, tot we elkaar weerzien,
moge God je vasthouden in de palm van Zijn hand.

Moge de zon je dagen verwarmen,
de sterren je nachten verlichten.
Moge de bloemen bloeien langs je pad.
Moge je huis alle stormen doorstaan.

En tot we elkaar weerzien, tot we elkaar weerzien,
moge God je vasthouden in de palm van Zijn hand.
En tot we elkaar weerzien, tot we elkaar weerzien,
moge God je vasthouden in de palm van Zijn hand.

**voorbeden**

Bidden wij tot God,

de koninklijke goede herder die naar ons omziet.

Voor mensen, over het hoofd gezien,

voor minderheden, nauwelijks in tel,

voor armen hier en in de Derde Wereld:

om recht van spreken en gelijke kansen,

om menselijke waardigheid…

Laat ons bidden.

Nous prions Dieu,

le bon berger royal qui veille sur nous.

Pour les personnes oubliées,

pour les minorités, à peine comptées,

pour les pauvres d'ici et du Tiers monde.

Pour le droit à la parole et l'égalité des chances,

pour la dignité humaine...

Prions le seigneur.

We pray to God,

the royal good shepherd who looks after us.

For people, overlooked,

for minorities, barely counted,

for the poor here and in the Third World.

For justice and equal opportunity,

for human dignity...

Let us pray...

Voor mensen aan de macht,

voor de rijk bedeelden,

de zij die geld hebben en bezit vergaren:

om gevoelens van mededogen,

om dienstbaarheid en zorg voor allen,

om solidariteit met hen die veel te kort komen…

Laat ons bidden.

Pour les personnes au pouvoir,

pour les riches,

ceux qui ont de l'argent et accumulent des biens.

Qu'ils développent des sentiments de compassion,

de service et d'attention à l'égard de tous,

et de solidarité avec les plus démunis...

Prions le seigneur.

For people in power,

for the wealthy,

those who have money and accumulate property.

That they develop feelings of compassion,

of service and care for all,

and of solidarity with those who lack much...

Let us pray...

Voor onze aarde, uitgebuit:

om eerbied en oprechte zorg voor grond en lucht en water,

om verantwoordelijkheid van allen…

En voor onze Kerk, zo arm soms, en toch zo rijk,

gevangen vaak in zichzelf.

Om warmte en om hartelijkheid,

om onderling vertrouwen…

Laat ons bidden.

Pour notre terre exploitée.

Pour le respect et l'attention véritable

à l'égard du sol, de l'air et de l'eau,

pour la responsabilité de tous...

Et pour notre Église, si pauvre parfois, et si riche,

enfermée souvent en elle-même.

Pour la chaleur et la cordialité,

pour la confiance mutuelle...

Prions le seigneur.

For our earth, exploited.

To reverence and genuine care for soil and air and water,

for responsibility of all...

And for our Church, sometimes so poor, and yet so rich,

trapped sometimes within itself.

For warmth and for cordiality,

for mutual trust...

Let us pray...

Gij, die de oorsprong zijt van al het goede dat gedaan wordt,

maak ons groot in eenvoud en koninklijk in dienstbaarheid.

Laat komen – door ons – uw Rijk. Amen.

Toi qui es à l'origine de tout bien accompli,

fais de nous des gens qui sont grands par leur simplicité et royaux par leur service.

Fais venir - à travers nous - ton Royaume. Amen.

Thou, who art the origin of all good that is done,

make us great in simplicity and royal in service.

Let come - through us - Your Kingdom. Amen.

**slotgebed**

Gij, die naar ons omziet,

wij bevelen ons bij U aan,

vragen uw zegen, dag na dag.

Wees onze God, onze koning en herder voor altijd

en laat ons uw volk zijn,

koninklijk in eenvoud en zorgzaamheid,

zoals Jezus, die niet heerste maar diende

en zo koning werd voorgoed,

tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

**zending en zegen**

Dit is de laatste zondag van het kerkelijk jaar.

Donker is onze wereld, en donker is het jaargetijde,

en toch: dit is het einde niet.

Zolang er mensen zijn die in Jezus' geest

- behoedzaam, zorgend en meedogend als een échte koning -

de ander willen dienen,

zolang wij in zijn geest hartelijk zijn, koninklijk in eenvoud,

zolang is er nog licht, zolang is er nog hoop.

Christus Koning zelf geeft ons daartoe op het einde van deze viering Zijn zegen mee:
de zegen van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

Á la fin de cette célébration Le Christ Roi nous donne sa bénédiction: la bénédiction du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

At the end of this celebration Christ the King gives us His blessing: the blessing of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**een lied om af te sluiten en hoopvol van hier weg te kunnen gaan…**

**You raise me up – Josh Groban**

When I am down, and, oh, my soul, so weary
When troubles come, and my heart burdened be
Then, I am still and wait here in the silence
Until you come and sit awhile with me

You raise me up, so I can stand on mountains
You raise me up to walk on stormy seas
I am strong when I am on your shoulders
You raise me up to more than I can be

There is no life, no life without its hunger
Each restless heart beats so imperfectly
But then you come, and I am filled with wonder
Sometimes I think I glimpse eternity

You raise me up, so I can stand on mountains
You raise me up to walk on stormy seas
I am strong when I am on your shoulders
You raise me up to more than I can be

Wanneer ik me slecht voel en mijn ziel vermoeid is
wanneer problemen komen en mijn hart belast wordt
dan wacht ik hier in de stilte
totdat Jij een tijdje bij me komt zitten.

Jij tilt me ​​op, zodat ik hoog op de bergen kan gaan staan.
Jij tilt me ​​op en laat me lopen over stormachtige zeeën.
Ik ben sterk wanneer ik op Jouw schouders mag rusten.
Jij tilt me ​​op tot veel meer dan ik uit mijzelf kan zijn.

Er is voor mij geen leven zonder dat grote verlangen om te leven.
Mijn hart dat zo onregelmatig klopt vindt nergens rust.
Maar wanneer Jij komt en ik vol verwondering bij Jou mag zijn
dan denk ik: nu zie ik een glimp van de eeuwigheid.

Jij tilt me ​​op, zodat ik hoog op de bergen kan gaan staan.
Jij tilt me ​​op en laat me lopen over stormachtige zeeën.
Ik ben sterk wanneer ik op Jouw schouders mag rusten.
Jij tilt me ​​op tot veel meer dan ik uit mijzelf kan zijn.